

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание), доцента, профессора кафедры теории и практики перевода и лингвистики ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» Новиковой Элины Юрьевны о диссертации МАМЕДОВА Саида Заур оглы на тему «СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ТУРИЗМА», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) (Нижний Новгород, 2024, 174 с.)

Современная наука о переводе имеет интегративный характер, она инкорпорирует в себя множество исследовательских ракурсов теории коммуникации, дискурсивной лингвистики, межкультурной коммуникации, классической теории перевода, связанных с изучением социума, культуры, человека и переводчика как непосредственного участника межъязыкового межкультурного взаимодействия. Обращение соискателя к описанию специфики действий переводчика в разных коммуникативных ситуациях в туристическом дискурсе является весьма многообещающим как с теоретической, так и с прикладной точек зрения. Исследовательский интерес к анализу стратегий и тактик переводчика в туристически релевантных коммуникативных ситуациях обусловлен транскультурным характером современного туристического дискурса, его характеристиками глобализации и трансграничной коммуникации, в которой неоспорима роль переводчика. Полученные результаты исследования в русле антропоцентрической парадигмы современного языкознания и коммуникации, а также в фокусе коммуникативно-функционального переводоведения расширяют и дополняют представления и знания о технологии перевода и переводческого действия в туризме.

Рецензируемая диссертация несомненно **актуальна**. Несмотря на существующие авторитетные работы, посвященные анализу международного туристического дискурса как лингвокультурного трансфера, комплексные исследования по описанию переводческой деятельности в коммуникативно-дискурсивной плоскости, работы по определению специфики коммуникативных ситуаций и стратегий перевода, стратегии и тактики перевода в различных коммуникативных ситуациях в сфере туризма все еще остаются малоизученными и детерминируют более детальные и фокусные исследования, которые объясняют технологию перевода подробно. **Научная новизна** работы заключается в определении и классификации совокупности

переводческих тактик, используемых для реализации той или иной стратегии в определенной коммуникативной ситуации.

При этом бесспорным достоинством исследования является авторская инициация комплексного подхода к определению набора стратегий и тактик переводчика в определенных ситуациях, что придает работе **практико-ориентированный характер**. С практических позиций ценность проведенного исследования определяется не только в плоскости использования полученных результатов в учебном процессе различных курсов и сфер знания, как заявлено во введении диссертации (с.6). Предпринятый анализ стратегий и тактик может быть использован в качестве инициальной основы формирования переводческого мышления, как в туристическом дискурсе, так и в других смежных дискурсах.

Теоретическая значимость работы связана с развитием и расширением коммуникативно-функционального подхода в переводоведении на материале различных дискурсов, в данном случае – туристического дискурса. Автор исследования вносит вклад в определение специфики разных видов переводческой деятельности на примере перевода в сфере туризма. •

Личный вклад соискателя состоит в постановке проблемы, определении объекта и предмета исследования, формулировании цели и задач, обосновании подходов и методов, положений и выводов, апробации полученных результатов, подготовке публикаций по теме выполненной работы.

В исследовании автор не предлагает авторской методики анализа, однако последовательно применяет как общенаучные, так и частные лингвистические **методы исследования**. Основу исследования составили интерпретативный метод и семантический анализ текстового материала, которые предопределены задачами и основной целью (с. 4-5) работы и обеспечивают достоверность и валидность теоретической модели и практических рекомендаций диссертанта. Следует, однако, отметить, что, учитывая полидискурсивный характер переводческого действия в любом дискурсе, особенно в туристическом, использование дискурсивного метода обогатило и расширило бы исследовательский ракурс и придало бы работе более убедительный характер.

Выдвинутая С.З. Мамедовым цель, безусловно, достигнута. Автору удалось обозначить спектр коммуникативных ситуаций с использованием перевода в сфере туризма (с.18-19; 89-90), а также определить стратегии перевода (с. 98-119) и набор переводческих тактик (с.121-124).

Автор хорошо знаком с работами в области теории языка, коммуникации и дискурса, социолингвистики, теории перевода, умеет ставить острые и современные проблемы и предлагать собственное теоретическое обоснование для их решения. Обращает внимание тот факт, что в обзоре теоретических основ исследования в главе 1 С.З. Мамедов опирается на фундаментальную

теоретическую и методологическую базу, описанную в предшествующих комплексных диссертационных исследованиях Э.Ю. Новиковой (при описании жанров туристического дискурса и специфики переводческого действия в туристическом дискурсе), В.В. Сдобникова (при описании коммуникативных ситуаций и стратегий перевода), что лишает работу авторского начала. Тем не менее, предложенная методология и ход анализа практического материала в главах 2 и 3 не вызывают сомнений в оригинальности исследования.

Хотелось бы отметить обоснованность научных положений и выводов, к которым пришел в ходе исследования С.З. Мамедов. Оценивая полученные результаты, отмечу, что диссертация имеет четкую и продуманную структуру, обусловленную целью и задачами, проблематикой и методологией исследования; композиция последовательного изложения содержания не вызывает замечаний. Работа состоит из трех глав, в каждой из которых наблюдается преемственность рассматриваемой проблематики.

В первой главе диссертации «Виды дискурса и ситуации двуязычной коммуникации в сфере туризма» аргументируются основные положения дискурса и туристического дискурса, подходы к определению ситуаций двуязычной коммуникации в туризме на основе обширной теоретико-методологической базы зарубежных и российских лингвистов. Автор рассматривает особенность сферы туризма в гибридизации различных дискурсов и ставит под сомнение необходимость выделять туристический дискурс как отдельный самостоятельный дискурс (с.25). Следует отметить, что аргументы в пользу такого утверждения не очень убедительны, поскольку поли-и интердискурсивный характер коммуникации в туризме не отменяет наличие туристического дискурса как такового, а лишь подчеркивает его особенность и специфику. Именно дискурсивная множественность в сфере туризма детерминирует множество коммуникативных ситуаций с участием переводчика, о которых автор упоминает в исследовании (Положения 1 и 2.) Вводится, аргументируется и характеризуется понятие «коммуникативная ситуация» как объект и инициальная основа переводческого действия, при этом автор фокусируется на обзоре подходов и трактовок коммуникативной ситуации различными учеными (с. 13-88), не давая при этом собственного определения ключевому в работе понятию. Вместе с тем достоинством данной главы можно считать аргументированное изложение множества подходов известных исследователей к пониманию и анализу феномена «коммуникативная ситуация».

Во второй главе «Распределение переводческих стратегий между разными коммуникативными ситуациями в сфере туризма» представлен многоаспектный анализ стратегий внутри выделенных автором коммуникативных ситуаций. В работе не делается акцент на

системообразующих и периферийных жанрах туристического дискурса, в которых так или иначе осуществляется переводческое действие, ввиду выбранного текстотипологического подхода. Автор обозначает типы текстов, фигурирующие в различных коммуникативных ситуациях в сфере туризма, – примарно-когнитивные тексты, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные тексты, примарно-эстетические (с.90). Новым в предлагаемом исследовании представляется классификация коммуникативных ситуаций в туризме: «гостеприимство», «питание», «маркетинговые коммуникации», коммуникация «турфирма – турист/клиент», коммуникация «турагентство – туроператор», «экскурсия» и коммуникативные ситуации, имеющие место в аэропорту или на вокзале (с.89-90). При этом в исследовании нет четкой градации того, какие подтипы включают в себя указанные коммуникативные ситуации и насколько они релеванты в привлекаемых к анализу лингвокультурах. Анализ переводческого действия в предложенных коммуникативных ситуациях убедил диссертанта в наличии двух типов основных стратегий, которые определяют дальнейшие переводческие операции: стратегия коммуникативно-равноценного перевода в случае коммуникативных ситуаций «Гостеприимство», «Питание», «Экскурсия» и «Транспортная услуга», «Маркетинговая ситуация», «Турагентство-турист/клиент», а также «Турагентство – туроператор»; стратегия терциарного перевода в коммуникации «Турагентство – туроператор» (с. 119) (Положение 4). Диссертант приводит также доводы в пользу того, что в сфере туризма не применяется такая стратегия как «стратегия переадресации» (Положение 5), что вызывает наше сомнение и несогласие ввиду очевидного расширенного социокультурного профиля коммуникантов в туризме, для которых перевод может и должен быть вариативен и видоизменен (локализация, глобализация, транскреация, адаптация и др.) с учетом прагматики, целей и конвенциональных особенностей коммуникативного действия в целом. В поддержку выводов автора о неприменимости стратегии переадресации можно высказать предположение о том, что данная стратегия невозможна в выделенных автором коммуникативных рамках, которые не покрывают весь туристический дискурс.

Центральное место в рецензируемой работе занимает классификация и анализ тактик перевода в рамках обозначенных стратегий, рассматриваемых в главе 3 «Способы реализации стратегий перевода в сфере туризма». В работе предложена, описана и проиллюстрирована примерами логичная и стройная классификация тактик перевода (Положение 6): стратегия коммуникативно-равноценного перевода – тактика максимально точной передачи информации, тактика передачи релевантной информации, тактика прагматической адаптации текста, тактика воспроизведения стилистических характеристик текста и

тактика правильного оформления информации. Стратегия терциарного перевода – тактики передачи релевантной информации, тактика модификации композиционной структуры текста, тактики прагматической адаптации текста, а также тактики правильного оформления информации (с. 152). Убеждает предложенная автором логика оценивания факторов переводимости и непереводимости в различных ситуациях общения. В качестве замечания можно было бы высказать автору работы его увлеченность и детальное рассмотрение коммуникативного действия переводчика на материале отдельных типов туристических текстов, а не в рамках каждой выделенной автором коммуникативной ситуации, что не способствует комплексному восприятию специфики перевода в данном дискурсе. Кроме того, наличие сводных диаграмм и / или таблиц придало бы работе более иллюстративный характер и способствовало бы более четкому восприятию полученных результатов и выводов. При этом, бесспорно, диссертант проводит глубокий анализ переводческих стратегий, приемов, соизмеряя факторы переводимости и непереводимости на материале анализируемых текстов. Оценивая материалы этой главы, следует отметить удачный отбор эмпирического материала, четкость систематизации переводческих проблем и лакун с поиском путей их преодоления.

Можно подтвердить то, что теоретические положения, вынесенные диссертантом на защиту, несмотря на обобщенный характер формулировок, в целом, доказаны материалами и результатами исследования.

Некоторые аспекты работы вызывают дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты.

1. Вызывает вопрос материал исследования. Можно ли утверждать, что для привлеченных к анализу языков (русский, английский, итальянский, турецкий) будут одинаковыми тактики и приемы перевода в рамках одной и той же коммуникативной ситуации, учитывая разные ценностные ориентиры представителей различных лингвокультур, традиции путешествия и др. С какой целью в работе приводятся примеры на немецком языке, не указанном в материале исследования. Каковы источники перевода анализируемых текстов (опубликованный перевод или перевод автора, предполагаемый перевод и др.) в работе нет четких указаний на то, кем и как осуществлялся перевод.

2. Чем может объяснить автор работы классификацию таких понятий как «Гостеприимство» «Питание», и др. в качестве коммуникативных ситуаций, а не субдискурсов или дискурсивных практик в рамках туристического дискурса, внутри которых есть место множеству коммуникативных ситуаций. Обращает внимание очевидная вариативность коммуникативных сценариев в рамках предложенных тематических блоков, например, в блоке «Питание» возможны несколько коммуникативных ситуаций с привлечение переводчика:

«ужин в ресторане», «презентация ресторана на международном конкурсе, выставке и др.», «каталогизация мест общественного питания», «локализация Интернет-сайта ресторана» и др., которые остаются вне исследовательского интереса диссертанта. Просим автора уточнить, что понимается под коммуникативной ситуацией в туризме.

3. Хотелось бы просить автора прокомментировать, как коррелируют коммуникативные ситуации, проиллюстрированные в главе 3 (с. 123 и далее), например, «интервью иностранных турагентов, работников отелей и других структур туристического бизнеса» и др. с выделенными ранее по тексту (с.101-118) коммуникативными ситуациями «Гостеприимство», «Питание», «Экскурсия» и «Транспортная услуга», «Маркетинговая ситуация», «Турагентство-турист/клиент» и др. Почему анализ тактик перевода ведется на материале более узких коммуникативных ситуаций, а стратегий на материале укрупненных?

4. Одним из важных параметров коммуникативной ситуации является участник(и) общения (Положение 2 и 4): агент-агент, агент-клиент, клиент-клиент, общение которых может происходить в одних и тех же коммуникативных рамках, т.е. внутри одной и той же коммуникативной ситуации, например, «Питание». Очевидно, что цель перечисленных участников коммуникации различна. Как автор диссертации может объяснить сформулированную стратегию коммуникативно-равноценного перевода для данной коммуникативной плоскости без учета особенностей участников коммуникации.

5. В современном переводоведении существуют различные подходы к толкованию стратегий перевода, в т.ч. выделяется две основные стратегии перевода – форенизация и доместикация. Насколько релевантны и применимы данные стратегии к ситуации перевода в сфере туризма? Автор исследования игнорирует данные терминологические номинации намеренно, ввиду их неприменимости к материалу исследования или же в пользу своей собственной классификации типов стратегий?

6. В работе встречаются опечатки, например, с. 25 Дамм, Holz-Mдnttdri,1984; с. 58 «национальнолитурные реалии»; с. 96 «т.к. стратегия – не просто совокупность действий, а конкретный планом, т.е. подразумевает планирование»; с. 135 «орущены такие словосочетания» и др.; используются разные формы кавычек; некорректно используются пунктуационные знаки дефис и тире.

В целом работа С.З. Мамедова является самостоятельным исследованием, выполненным на высоком уровне, работа написана хорошим языком. Библиографические списки в работе соответствуют ссылкам на них в тексте диссертации; список литературы (155 позиций цитируемых источников и 35

проиллюстрированных в работе позиций источников эмпирического материала) в достаточной мере отражает эрудицию автора. Автореферат и 16 публикаций полностью соответствуют логике исследования. Перечень, тематика публикаций и участия в конференциях говорят в пользу пройденной апробации работы.

Работа Саида Заур оглы Мамедова соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор Саид Заур оглы Мамедов заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

Новикова Элина Юрьевна

13.08.2024 г.

Контактная информация: 400062, Россия, г. Волгоград, Проспект университетский, 100, Телефон: (8442) 460-263; e-mail: ob.otdel@volsu.ru; официальный сайт организации: <http://www.volsu.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

